

SOFIA BISI ALBINI, LUCHADORA ACTIVA Y SOLIDARIA DESDE UNA PERSPECTIVA FEMINISTA¹

Salvatore Bartolotta² y María Gracia Moreno Celeghin³

Sofia Bisi Albini, luchadora activa y solidaria desde una perspectiva feminista.

Resumen: Sofia Bisi Albini fue una de las protagonistas más destacadas de la lucha por los derechos de las mujeres en el último cuarto del siglo XIX y en los primeros años del siglo XX. Su labor como escritora, colaboradora en revistas y fundadora de varias de las más importantes publicaciones de su época, contribuyó a asentar el nuevo papel que la mujer debía asumir en la sociedad: un rol participativo y solidario que se traduciría en una aportación práctica a la resolución de los problemas de la sociedad, en especial los relacionados con la educación femenina.

Palabras clave: Bisi Albini, feminismo, solidaridad, educación, sociedad.

Sofia Bisi Albini, Active and Supportive Fighter from a Feminist Perspective.

Abstract: Sofia Bisi Albini was one of the most prominent protagonists of the struggle for women's rights in the last quarter of the 19th century and in the first years of the 20th century. Her work as a writer, magazine collaborator and founder of several of the most important publications of her time, helped to establish the new role that women should assume in society: a participatory and solidary role that would translate into a practical contribution to the resolution of society's problems, especially those related to women's education.

Key words: Bisi Albini, feminism, solidarity, education, society.

1. Formación y educación

Sofia Bisi fue una de las figuras más destacadas del feminismo de la Italia de la segunda mitad del siglo XIX. Escritora, educadora y traductora, nació en Milán el 26 de febrero de 1856 y, hasta su muerte, que le sorprendió en Rapallo (Génova) el 17 de julio

¹ Fecha de recepción: 13/10/2019.

Fecha de aceptación: 30/12/2019.

² Profesor Titular de Universidad, Área de Filología Italiana, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España; ✉ sbartolotta@flog.uned.es.

³ Profesora Asociada, Área de Filología Italiana, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España; ✉ mmorenoc@flog.uned.es.

de 1919, cultivó intensa e incansablemente todos sus intereses: la literatura, la educación y el rol que debía desempeñar la mujer en la sociedad.

Vivió su infancia y adolescencia en pleno *Risorgimento*⁴, en un ambiente político y social de efervescente fervor patriótico. Pertenece a una familia acomodada de terratenientes de la Brianza y fue la tercera de diez hermanos. Sus progenitores influyeron de manera muy positiva en su educación y en su personalidad: por una parte, su padre, Antonio Albini, poseía una rica biblioteca de clásicos en la mansión que la familia tenía en la localidad de Robbiate (Lecco) y su lectura complementó la cultura literaria y filosófica de la joven Sofia. Sin olvidar que la familia recibía la visita asidua de intelectuales de la talla de Alessandro Manzoni, Luigi Rossari y Giovanni Rizzi⁵. Al mismo tiempo, los conocimientos en agronomía de Antonio marcaron en su hija el valor de la tierra y la importancia que tiene la agricultura en el desarrollo de un país⁶. Su madre, Antonietta Fioretti, la educó en valores que la ayudaron a ser sensible, abierta y tolerante, cualidades que potenció a lo largo de su vida y que plasmó en sus actividades y escritos.

⁴ *Il Risorgimento* es el período histórico marcado por una serie de profundos cambios políticos, sociales y militares promovidos por intelectuales y políticos como Camillo Benso *conte di Cavour*, Giuseppe Mazzini, Massimo Taparelli, *marchese d'Azeglio* y el propio Victor Manuel II de Saboya, quien se convertiría en rey de Italia el 17 de marzo de 1861.

⁵ Este último era profesor en la *Scuola superiore femminile* de Milán y animó a la joven Sofia a adentrarse en la carrera literaria.

⁶ En una de sus obras, *Una nidiata* (1890), Bisi Albini pone su voz en una de los personajes, quien, hablando de su marido dice: “Un uomo colto non è sciupato in mezzo ai campi. L'agricoltura è una scienza come tutte le altre e, per la felicità, forse migliore di ogni altra” (Bisi Albini 1890:7). Y, en *Le nostre fanciulle* (1922) afirma: “Ma in Italia manca pur troppo la signora campagnola, vale a dire la persona istruita che sorvegli con l'intelligenza, che veda col cuore, che trovi nuove risorse e studi innovazioni, e arrivi là dove il marito occupato di altre cose, o delle faccende più importanti dell'agricoltura, non arriva anche volendo. Che io sappia nessuna signorina ancora in Italia frequenta le scuole superiori d'agricoltura. Eppure pensiamo che bello, attraente, utile studio e adatto alle abitudini femminili sia questo più di molti altri che obbligano poi le fanciulle a una vita sedentaria fuor della loro casa a contatto continuo di soli uomini. E per signorine che hanno il babbo che possiede o dirige campagne, e quindi probabilità di sposare un proprietario o un affittuario campagnolo, quale dote sarebbe un'istruzione agricola!” (Bisi Albini 1922: 96-97).

Se casó en 1883 con Emilio Bisi⁷ con quien tuvo cuatro hijos, formando una familia de intelectuales y artistas: dos varones, Gigino e Masino, alpinistas en la Primera Guerra Mundial – Maso también fue autor de libros para niños y adolescentes – y dos hijas: Camilla, escritora y periodista, y Antonietta, pintora.

2. Su labor literaria y periodística

Sofia Bisi Albini mantuvo una estrecha relación con la clase intelectual milanesa y con escritores y escritoras de su entorno. Antonio Fogazzaro ejerció una gran influencia sobre ella, tanto a nivel intelectual como espiritual⁸. Otra figura destacada de la *élite* literaria con la que Sofia mantuvo una continua relación fue Ada Negri⁹, de cuya obra *Fatalità* (1892) Bisi Albini escribió el prólogo. Su labor literaria abarcó desde la producción de libros infantiles y para la adolescencia¹⁰, hasta la traducción de obras en

⁷ Emilio Bisi fue un destacado escultor milanés (1850-1920), autor de obras como la estatua de Santa Melania del Duomo de Milán, los monumentos a los hermanos Maccia, en el cementerio monumental de la misma ciudad, las figuras de los santos de la iglesia eslava de San Espiridión en Trieste o el monumento a Giuseppe Garibaldi en Lerici (La Spezia). Como curiosidad, colaboró como ilustrador en la obra de su mujer *Voci di campanili* (1896), un estudio histórico-artístico de los campanarios de Milán en clave literaria.

⁸ Antonio Fogazzaro (1842-1911) es uno de los mejores novelistas italianos del siglo XIX. Sus obras, entre las que destacan *Malombra* (1881), *Daniele Cortis* (1884) y su obra maestra: *Piccolo mondo antico* (1895) reflejan su profunda espiritualidad y el conflicto entre la religión y la ciencia que resolvió con la convicción de que la divinidad se manifiesta eternamente, y que la evolución del hombre hacia la perfección es la prueba de esa divinidad. Sofia Albini estuvo profundamente influida por las ideas de Fogazzaro quien, además, la animó a que se dedicara a la literatura y prologó, incluso, su obra *Donnina forte* (1879).

⁹ Ada Negri fue una destacada poeta y novelista milanesa (1870-1945) cuya obra se caracteriza por los sentimientos de la autora en favor de la solidaridad en la sociedad. Además de la mencionada *Fatalità*, en su producción literaria destacan *Maternità* (1904) y, en prosa, *Le solitarie* (1917) y *Stella matutina* (1921).

¹⁰ Entre ellos se incluyen varios textos educativos, claro reflejo de su vocación educadora, como *Il primo scalino*, *Omini e donnine* o *Il primo libro di preghiere*.

lengua inglesa¹¹. Como novelista obtuvo un gran éxito a partir de su primera obra, *Donnina forte*¹² (1879), a la que hay que añadir títulos como *Cose vecchie e cose nuove* (1882), *Una nidiata* (1890), *Il figlio di Grazia* (1898)¹³, *Voci di campanili* (1896), *Fu così* (1902), *Le fanciulle d'ieri e quelle di oggi* (1914), *Le nostre fanciulle* (1922).

Su actividad literaria estuvo complementada, como no podía ser de otra forma, con su intensa labor en el campo editorial, tanto colaborando en publicaciones de la importancia de *Il Corriere della Sera*, *Nuova antología*, *La perseveranza*, *L'Illustrazione italiana*, *Cordelia o Natura e Arte*) como, sobre todo, fundando y dirigiendo revistas como *Il Corriere dei Bambini* (1891), *Rivista delle signorine* (1892-1919), *Vita femminile italiana* (1907-1919)¹⁴ y *La Nostra rivista* (1914-1917)¹⁵. Al igual que muchas de sus congéneres¹⁶, a través de la publicación de artículos y de la dirección de las propias revistas, Bisi Albini podía expresar sus convicciones sobre el feminismo y llegar con facilidad al público femenino con el fin de inculcarle sus ideas sobre el nuevo rol que a la mujer le correspondía por derecho y necesidad en la sociedad italiana de finales del siglo XIX: activa, instruida e independiente¹⁷.

¹¹ Tradujo la novela *My Wife and I: or, Harry Henderson's History* (1871) de Harriet Beecher-Stowe con el título de *Mia moglie ed io* y el best seller de Florence Montgomery *Misunderstood* (1869): *L'Incompreso*.

¹² El nombre de la protagonista de esta obra, *Donnina Conny* coincide con el pseudónimo con el que Bisi Albini firmó muchas de sus obras.

¹³ Esta obra tuvo una gran repercusión en Europa, hasta el punto de que en Hungría llegó a ser un libro de texto escolar. Majer Rizzioli (1922), afirma que constituye una de las tres obras maestras de la literatura juvenil, junto a *Corazón* de Edmondo de Amicis y *Las aventuras de Pinocho* de Carlo Collodi.

¹⁴ En la publicación más destacada de la que fue directora hasta su muerte, *Vita femminile italiana* (1907-1919), Bisi Albini se rodeó de colaboradores como la Nobel de literatura Grazia Deledda, Ada Negri, Innocenzo Cappa, Angelica De Vito Tommasi, Aurelia Jozs, Amelia Rosselli, Luigi Luzzatti o Scipio Sighele.

¹⁵ *La Nostra rivista* nació de la fusión de *La Rivista per le signorine* y *Vita femminile italiana* y estaba dirigida a las mujeres de la clase alta que cumplen concienzudamente sus obligaciones familiares pero que también tienen muy presentes sus deberes intelectuales, artísticos y de beneficencia.

¹⁶ Recordemos a Anna Vertua Gentile, Virginia Tedeschi. Ida Baccini. Emma Perodi, Anna Franchi, Flavia Steno. etc.

¹⁷ En este fragmento de *Le nostre fanciulle* (1922), Bisi Albini, reflexiona sobre la imperiosa necesidad de la lucha feminista con el fin de proporcionar nuevos horizontes a las jóvenes: “esso è una nobile e onesta battaglia per salvare le donne che non trovano un compagno da una condizione così miserevole e ridicola come la loro; è per dare il modo, a donne che non possono avere una casa loro, di conquistare un dignitoso posto nella società, una felicità nel lavoro per sé o nell'opera a pro degli altri; è per dare alle

3. El feminismo en Bisi Albini

En sus escritos, Bisi Albini propugnaba que la mujer fuera una compañera más que una figura sumisa que acatará las decisiones de su marido, que fuese un sostén en los momentos difíciles que la vida deparara, y no una criatura débil a la que había que proteger. Como proclama en *Le fanciulle di ieri e quelle di oggi*:

Deliziamoci intanto noi allo spettacolo di quest'attraente falange di giovinette, moralmente così sane, così disinvolve e sincere, che sanno muoversi, pensare, agire, senza bisogno di essere sempre seguite, guidate, consigliate.

Sono veramente le compagne che occorrono agli uomini di oggi; sono le madri forti di corpo, d'intelligenza e di animo che occorrono per i figli di domani. L'educazione nuova, che ha liberato il loro cammino da tante stolidi convenzionalità (che invece di essere una difesa erano un'offesa alla loro purezza e alla loro dignità) le ha anche liberate dalla insidiosa ragnatela che la noia, i disinganni, gli scoraggiamenti tessono intorno ad ogni debole anima femminile.

La nuova società ha bisogno di donne colte senza pedanteria e vanità, — pensose, ma serene, — laboriose, ma calme, — le cui mani siano sempre pronte a compiere con abilità e con grazia ogni più delicata creazione d'arte, come ogni più semplice e umile lavoro. Donne che sappiano occuparsi del benessere del loro nido e dell'educazione dei loro figlioli, ma ricordarsi anche sempre dei poveri nidi ove madri e bambini soffrono. (Bisi Albini 1914:15)

Su vida estuvo marcada por el activismo a favor de un rol activo de la mujer en la sociedad y ella misma fue un ejemplo al participar en distintas asociaciones y congresos¹⁸. Propugnaba una batalla feminista moderada que conciliara la conquista de

donne sole un'indipendenza che non ispiri alcun sospetto; è per renderle capaci di dedicare la loro attività e il loro entusiasmo a ideali altrettanto alti e sacri quanto quelli dell'amore e della maternità. E tutto questo senza perdere nulla della grazia femminile. Noi vediamo giovani donne inglesi o americane che viaggiano sole mezzo mondo, trovandosi sempre a contatto cogli uomini migliori e andando esse a cercarli, ma che nessun sospetto mai osò sfiorare. Semplicemente perchè nei loro paesi si educa la gioventù femminile a cercare, studiare, sviluppare una propria vocazione, a formarsi una personalità, a dedicare la propria intelligenza e la propria operosità a qualche cosa che dia vere e proprie soddisfazioni e sia utile a qualcuno" (Bisi Albini 1922: 51-52).

¹⁸ Sofia Bisi Albini formó parte de la asociación *Unione femminile nazionale*. En 1907 organizó el *I Congresso di Educazione Femminile* y, en 1908 participó en el *I Congresso Internazionale delle Donne*

derechos civiles con el ejercicio de las virtudes tradicionales en el ámbito doméstico. Gracias a su talante, Bisi Albini estaba convencida de que el mejor camino para lograr la emancipación femenina era recorrerlo sin radicalismos, alcanzando metas paulatinamente¹⁹: educarse, prepararse para una profesión, dedicarse al servicio a los demás sin tener que renunciar a la importante labor que la mujer ejercía en el hogar, como hija y hermana en primer lugar, y como esposa y madre si optaba por la vida matrimonial. Su feminismo radicaba en la necesidad de que la sociedad permitiera a la mujer llevar una vida independiente fuera de las paredes domésticas y del poder masculino, ejercer un rol activo en beneficio de la sociedad y para sí mismas, dejar de ser un peso para las arcas familiares y, sobre todo entre las clases más desfavorecidas. ser una boca a la que alimentar. Como expone la autora en este fragmento de *Le fanciulle di ieri e quelle di oggi*, las jóvenes tienen todo el derecho a oponerse a la exposición a la que se ven sometidas por parte de sus familias a la búsqueda de marido como si se trataran de mercancía esperando un comprador:

Pensiamoci bene: è il cartello del si vende che si lascia penzolare per anni dal proprio balcone: tutto ciò che una madre fa per rendere eleganti le sue figliole, per farle divertire, ha l'aria di una vera esposizione per trovar l'acquirente. Oh, voi avete ragione, figliole care, di ribellarvi a questa, non so se più penosa o comica posizione; avete ragione di chiedervi: che cosa posso fare? E di fare qualche cosa. Qualche cosa in cui mettere tutta la vostra intelligenza, in modo che vi diventi un gran piacere: qualche cosa in cui esplicare le vostre particolari attitudini, o le vostre particolari virtù, e possa essere utile a voi e agli altri.

Oggi, quanti babbi e quante mamme ignorano il tormento di non trovar marito alle loro figliole! quanti fratelli sono sollevati dalla preoccupazione di dover mantenere un giorno le loro sorelle! Essi vedono le loro simpatiche ragazze, liete e disinvoltate, assorbirsi in un lavoro che dà loro godimento e profitto, e le renderà indipendenti. Oppure prese dell'entusiasmo di un'arte o dedicate con tutta l'anima a un'opera benefica. (Bisi Albini 1914:12)

con una comunicación en la que defendía una educación que fomentara la libertad de prejuicios, provocando las críticas por parte de la prensa vaticana (Boero e De Luca 2016).

¹⁹ De hecho, a pesar de reivindicar la igualdad en materia civil, Bisi Albini estaba en contra del voto femenino por considerar que las mujeres no estaban preparadas para ejercerlo (Carrarini y Giordano, 1993).

3. 1. El nuevo rol de la mujer en la sociedad

La misma Sofía demostró de forma pública poseer estas cualidades (serenidad, fortaleza, determinación) cuando, durante la I Guerra Mundial, defendió el intervencionismo de Italia en el conflicto; su activismo se manifiesta en el cariz que asumió la publicación que en aquellos años dirigía (*La Nostra rivista*), cuyas páginas se llenaron de artículos de ferviente ardor patriótico y en los que se instaba a las mujeres a participar activamente en asociaciones y actividades al servicio de los soldados que estaban luchando en el frente. Ella misma fue una entusiasta voluntaria en la *Leggenda delle seminatrici di coraggio* (Carrarini y Giordano, 1993). De acuerdo con Mori (2011b), su sensibilidad espiritual estimulaba su activismo:

La sensibilità spiritualista di Sofia si mescola, nel modo di intendere l'impegno emancipazionista, con una decisa tendenza pragmatica. La "donna nuova" da lei ipotizzata, infatti, è interprete di un modello inteso a valorizzare sentimenti quali il coraggio e la forza d'animo, dedito all'attività sociale, teso a riscattare il genere femminile dalla debolezza e dall'ignavia, socialmente attribuitigli quali peccati connaturati. Anche le qualità tradizionali delle donne, come la generosità e la pietà, sono da lei declinati sul versante della "virtù" e intesi in quanto disponibilità "eroica" ad uscire dal proprio particolare per vivere con pienezza un fervore civico ritenuto fondamentale per il rinnovamento della società tutta.

Sin olvidar que Sofía estuvo influida por las ideas difundidas por la "Società Teosofica Nazionale", fundada en Nueva York a principios de siglo y que ejerció gran influencia en el feminismo de la época²⁰. Como escritora, retrató en sus obras a mujeres de muy variada condición social, cultas, educadas (como es el caso de Donna Conny en *Donnina forte*) o campesinas (como Itala, en *Una nidiata*) pero dotó a todas ellas de un carácter fuerte y determinado; los personajes femeninos de sus obras son mujeres que

²⁰ Los orígenes de esta asociación nacen de la pretensión de lograr el más alto nivel de sabiduría universal de carácter divino.

emanan una profunda sabiduría y serenidad, fruto de la reflexión y el altruismo hacia los demás, ya sea en el ámbito doméstico como en sus relaciones con los demás en sociedad. Ciertamente es que muchas de las protagonistas de las obras de Bisi Albini desarrollan sus dotes como madres y esposas; sin embargo, la nueva mujer en la que Sofia creía debía ejercer un papel en la sociedad como protagonista completamente insertada en la vida pública, tanto en el ejercicio de una profesión como en la participación en actividades que contribuyeran a la resolución de los problemas más acuciantes de su época: entre otros, el nuevo rol de la mujer y la educación de los más desfavorecidos. Precisamente, los últimos años del siglo XIX fueron testigos de un lento pero imparable ascenso de la escolarización femenina paralela a la consolidación de la burguesía con un nuevo modelo familiares en el que la esposa ejerce el rol de madre educadora o dirige la educación de sus hijos e hijas, frente a la falta de acceso a la educación por parte de las clases populares y a la cultura de salón que caracterizaba a la clase nobiliaria (Covato, 2012).

Sin embargo, la labor educativa en la que creía Bisi Albini alcanzaba, precisamente, a las clases más desfavorecidas, en concreto, a los niños, niñas y mujeres, que, hasta entonces, no podían acceder a una mínima formación básica. La educación femenina era, en aquellos años, una de las principales reivindicaciones del feminismo italiano, ya que solo a través de la formación, era (y es) posible para las mujeres construir su nueva identidad femenina, necesaria para ejercer su nuevo rol en la sociedad y en la familia. En muchas de sus páginas, Bisi Albini pone en boca de sus protagonistas sus ideas sobre la importancia de facilitar el acceso a las mujeres a formarse, como único modo de alcanzar la igualdad, la emancipación y la inserción completa como integrantes activas de la sociedad:

Lo studio è veramente un faro che rischiara gli angoli più oscuri, così della scienza come della coscienza. L'istruzione seria che ricevono le fanciulle oggi, sa trarle fuori dal morbido e scivolante terreno della frivolezza e delle mondanità, da quello meno viscido, ma non meno pericoloso, dei sogni, delle sentimentalità e delle morbide malinconie, da quello così sassoso delle meschine, materiali fatiche esaurienti e così spesso inutili, per farle assurgere a una vita di lavoro in cui l'arte sa porre il suo suggello di bellezza, a doveri di educazione e di esempio nei quali nessuno può sostituire la madre, a quelli di governo della casa di aiuto spirituale e di collaborazione, nei quali nessuno deve sostituire la moglie. (Bisi Albini 1914:10-11)

Estas dos facetas (la educación femenina y la ayuda a los más desfavorecidos) se conjugan en su labor como formadora de mujeres de la clase popular y en la fundación de guarderías y bibliotecas en Milán para facilitar la instrucción básica a las obreras de las fábricas, imitando el modelo que su padre había instalado en sus propiedades para los hijos de los campesinos que trabajaban para él (Boero y De Luca 2016). Majer Rizzoli en el prólogo a *Le nostre fanciulle* (Bisi Albini, 1922) afirma que: “su tutte le scrittrici della sua epoca Sofia Bisi Albini spiccherà per la comprensione di tutti i problemi sociali e specialmente sulla condizione della donna: ed essa non vorrà essere soltanto una narratrice, ma col suo duplice valore di romanziera e giornalista giungerà alle vette del più chiaro ed elevato insegnamento” (Majer Rizzoli 1922: IX).

Sin duda, la sociedad de hoy en día es el fruto de la lucha y de la labor de mujeres feministas como Sofia Bisi Albini que, con su labor de escritora, periodista, educadora y activista, contribuyó a resquebrajar los rígidos pilares de la sociedad patriarcal europea.

4. Referencias bibliográficas

Bisi Albini, Sofia. 1879. *Donnina forte*. Milán: Libreria di Educazione e di Istruzione Paolo Carrara.

_____. 1890. *Una nidiata*. Milán: Fratelli Treves.

- _____. 1898. *Il figlio di Grazia*. Milán: Antonio Vallardi editore.
- _____. 1914. “Le fanciulle di ieri e quelle di oggi”. *La Nostra Rivista* 1: 4-15.
- _____. 1922. *Le nostre fanciulle*. Milán: Antonio Vallardi editore.
- Boero, Pino y De Luca, Carmine. 2016. *La letteratura per l'infanzia*. Roma: Laterza.
- Carrarini, Rita y Giordano, Michele. 1993. *Bibliografia dei periodici femminili lombardi (1786-1945)*. Milán: Editrice Bibliografica.
- Covato, Carmela. 2012. “Maestre d'Italia. Uno sguardo sull'età liberale”. *Storia delle donne*, 8: 165-184. <http://www.storiadelledonne.it/wp-content/uploads/2009/03/covato2012.pdf>. [04/05/2019].
- Majer Rizzoli, Elisa. 1922. “Sofia Bisi Albini. La sua vita e la sua opera”. Sofia Bisi Albini. *Le nostre fanciulle*. Milán: Antonio Vallardi editore. V-XLIV.
- Mori, Maria Teresa. 2011a. *Figlie d'Italia: poetesse patriote nel Risorgimento (1821-1861)*. Roma: Carocci.
- _____. 2011b. “Dall'Unità d'Italia alla prima guerra mondiale (1861-1914). Bisi Albini Sofia”. *La Scuola per i 150 anni dell'Unità d'Italia*. <https://www.150anni.it/webi/index.php?s=58&wid=1862> [20/04/2019].
- Società Teosofica Italiana. 2019. *Società Teosofica Italiana*. <http://www.teosofica.org/it/> [20/04/2019].